Porównanie tłumaczeń II Koryntian 10:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Na to przeciw obliczu patrzcie jeśli ktoś jest przekonany sobie samemu Pomazańca być to niech liczy znowu z samego siebie że tak jak on Pomazańca tak i my Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Patrzcie na to, co oczywiste.\* \*\* Jeśli ktoś jest przekonany, że (należy do) Chrystusa, niech ponownie weźmie sobie pod uwagę, że jak on sam (należy do) Chrystusa, tak i my.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Na to) przeciw twarzy\* patrzcie. Jeśli ktoś jest przekonany sobie samemu\*\* Pomazańca być\*\*\*, to niech liczy\*\*\*\* znowu w sobie samym, że jak on Pomazańca, tak i my. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Na to) przeciw obliczu patrzcie jeśli ktoś jest przekonany sobie samemu Pomazańca być to niech liczy znowu z samego siebie że tak, jak on Pomazańca tak i my Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Patrzcie na to, co oczywiste. Jeśli ktoś jest przekonany, że należy do Chrystusa, niech weźmie pod uwagę, że jak on sam należy do Chrystusa, tak i my. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy patrzycie *tylko* na to, co jest przed oczami? Jeśli ktoś jest przekonany, że należy do Chrystusa, to niech też weźmie pod uwagę, że jak on należy do Chrystusa, tak do Chrystusa *należymy* i my. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na toż tylko, co przed oczyma jest, patrzycie? Mali kto tę nadzieję o sobie, iż jest Chrystusowy, niechże też to sam z siebie uważa, iż jako on jest Chrystusowy, tak też i my Chrystusowymi jesteśmy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na to, co w oczach jest, patrzcie. Jeśli kto sobie dufa, iż jest Chrystusów, niech zasię to sam u siebie uważa, iż jako on jest Chrystusów, tak i my. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zauważcie to, co [jest zresztą] oczywiste! Jeżeli ktoś jest przekonany, że należy do Chrystusa, niechże znów weźmie sobie pod rozwagę i to, że my również, podobnie jak on, jesteśmy Chrystusowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Patrzcie na to, co oczywiste. Jeśli ktoś jest przekonany, że jest Chrystusowy, niech też i to rozważy sam w sobie, że, tak jak on jest Chrystusowy, tak i my. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zauważcie to, co oczywiste. Jeśli ktoś jest przekonany, że sam należy do Chrystusa, to niech sobie też pomyśli, że podobnie jak on, tak i my należymy do Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spójrzcie na to, co jest przed waszymi oczami! Jeśli ktoś jest przekonany, że należy do Chrystusa, to niech uzna, że my podobnie jak on należymy do Chrystusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Patrzcie na to, co tak oczywiste. Jeżeli ktoś w zadufaniu uważa, że jest Chrystusowy, to niech się z tym liczy, że jak on jest Chrystusowy, tak i my. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czy chcecie patrzeć tylko na pozory? Jeśli ktoś jest pewny, że należy do Chrystusa, to niechże zrozumie, że i ja należę do Chrystusa, jak on. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zauważcie to, co jest oczywiste! Jeżeli ktoś jest pewny, że należy do Chrystusa, to niech pomyśli także o tym, że podobnie jak on należy do Chrystusa, tak samo i my. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи ви дивитеся на обличчя? Як хто певний, що він є Христовим, хай думає про себе, що так, як він, так само й ми Христові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Patrzycie z wyglądu. Jeśli ktoś sam ufa, że jest Chrystusa, to niech z kolei, z powodu siebie jest zdania, że tak jak on jest Chrystusa, tak i my jesteśmy Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Patrzycie na sprawy powierzchownie. Jeśli ktoś jest przekonany, że należy do Mesjasza, to powinien pamiętać, że i my tak samo jak on należymy do Mesjasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Patrzycie na rzeczy według ich powierzchownej wartości. Jeżeli ktoś sam w sobie ufa, iż należy do Chrystusa, niech sam jeszcze weźmie to pod uwagę, że jak on należy do Chrystusa; tak i my. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wasza ocena jest powierzchowna. Kto z dumą uważa, że należy do Chrystusa, niech pamięta, że my również do Niego należymy. |

1. 1) Lub, biorąc pod uwagę, że możemy mieć do czynienia z idiomem: Patrzycie na to, co przed oczami (na to, co zewnętrzne), <x>540 10:7</x>L. W gr. ind. i imp. praes. strony czynnej dla 2 os. lm posiadają tę samą formę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 7:24</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wyrażenie oznaczające to, co samo rzuca się w oczy, co jest przed samymi oczyma, co jest oczywiste. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inaczej: "(w) sobie samym". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Składniej: "że należy do Pomazańca". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inaczej: "niech uważa". [↑](#footnote-ref-7)